မာတိကာ

ဘာသာပြန်ဆိုသူ၏ အမှာစာ ၁
နိဒါန်း ၂

အခန်း (၁)
တရုတ်-မြန်မာချစ်ကြည်ရေး၏ နယ်မြေအနေအထားနှင့် ယဉ်ကျေးမှု နောက်ခံသမိုင်း

၁။ ရေမြေတောတောင်ခြင်း ထိစပ်လျက်ရှိသော တရုတ်နိုင်ငံနှင့် မြန်မာနိုင်ငံ ၆
၂။ ဆွေမျိုးပေါက်ဖော် ဟူသော ဝေါဟာရ ဖြစ်ပေါ်လာပုံ ၉
၃။ တရုတ်နှင့်မြန်မာ နှစ်နိုင်ငံနယ်နိမိတ်မျဉ်းပေါ်တွင် မှီတင်းနေထိုင်ကြသော တိုင်းရင်းသားများ ၁၂
၄။ တရုတ်နှင့် မြန်မာနိုင်ငံမှ တိုင်းရင်းသားများ၏ ပတ်သက်ဆက်နွယ်မှုများ ၁၇

အခန်း (၂)
ခေတ်မကောက်ကာလ၊ ချင်ခေတ်ဟန့်ခေတ် တရုတ်-မြန်မာဆက်ဆံရေး

၁။ တောင်ပိုင်းဒေသရှိ ကုန်းတွင်းပိုးလမ်းမကြီး စတင်ပေါ်ပေါက်လာပုံ ၂၀
၂။ တရုတ်-မြန်မာ ရေကြောင်းဆက်သွယ်ရေးလမ်းကြောင်း ပေါ်ပေါက်လာပုံ ၂၃
၃။ ပြည်သူနှင့် အုပ်ချုပ်သူများအကြား ဆက်ဆံရေး ၂၄

အခန်း (၃)
တောင်ပိုင်းနှင့် မြောက်ပိုင်းခေတ်အတွင်း တရုတ်-မြန်မာဆက်ဆံရေး

၁။ ကျူးကော်လျှန့်၏ တောင်ပိုင်းစစ်ဆင်ရေးနှင့် တရုတ်-မြန်မာဆက်ဆံရေး ၂၇
၂။ တရုတ်နိုင်ငံ၏မဟာယာနဗုဒ္ဓသာသနာ မြန်မာနိုင်ငံသို့ဝင်ရောက်လာပုံ ၃၀
၃။ မြန်မာနိုင်ငံမှ ထေရဝါဒဗုဒ္ဓသာသနာ ယူနန်ဒေသသို့ဝင်ရောက်လာပုံ ၃၂

အခန်း (၄)
ထန်ခေတ် တရုတ်-မြန်မာဆက်ဆံရေး

၁။ တရုတ်နိုင်ငံတောင်ပိုင်း နန်ကျောက်(ယခု့ခေတ်ယူနန်)နှင့် ပျူခေတ် မြန်မာနိုင်ငံ ဒေသများအကြား ဆက်ဆံရေး ၃၆
၂။ ထန်မင်းထံသို့ ပျူတေးဂီတအကအနုပညာများဆက်သခြင်း ၃၈
၃။ တဖြည်းဖြည်း တွင်ကျယ်လာသော တရုတ်-မြန်မာကုန်လမ်း၊ ရေလမ်းဆက်သွယ်ရေး ၄၂
၄။ ပုဂံရှိ တရုတ်နိုင်ငံ ခေတ်ငါးခေတ်မှ ရှေးဟောင်းကျောက်ကမ္ပည်းတိုင် ၄၄

အခန်း (၅)
စုန့်ခေတ် တရုတ်-မြန်မာဆက်ဆံရေး

၁။ ပုဂံခေတ်- တာ့လီဆက်ဆံရေး ၄၆
၂။ ပုဂံမင်းဆက်နှင့် စုန့်မင်းဆက်၏ ချစ်ကြည်ရေးအသွားအလာ ၄၈
၃။ ပုဂံဈေး ၅၀
၄။ ယဉ်ကျေးမှုရတနာသိုက်ပုဂံနှင့် တရုတ်ယဉ်ကျေးမှု ၅၂

အခန်း (၆)
ယွမ်ခေတ် တရုတ်-မြန်မာဆက်ဆံရေး

၁။ ယွမ်ခေတ် တရုတ်-မြန်မာစစ်ပွဲနှင့်တရုတ်-မြန်မာဆက်ဆံရေး ၅၅
၂။ ဆရာတော် အရှင်ဒိသာပါမောက္ခ၏ တရုတ်ပြည်ခရီးစဉ် ၅၉
၃။ တစ်နေ့တခြားကောင်းမွန်လာသော ယူနန်-မြန်မာ(တျွန်းမြန်)လမ်းမကြီး ၆၁

အခန်း (၇)
မင်ခေတ် တရုတ်-မြန်မာဆက်ဆံရေး

၁။ မင်ခေတ် ခေတ်ဦးရှိ တရုတ်-မြန်မာဆက်ဆံရေး ၆၃
၂။ မင်ခေတ် တရုတ်-မြန်မာ စီးပွားကူးသန်းရောင်းဝယ်မှု ၆၇
၃။ စီယီကွမ်(နယ်ခြားဌာန)တွင်းမှ မြန်မာဌာနနှင့်ကုမင်းမှ မြန်မာဘာသာပြန်ဌာန (မြန်ကျစ်ကွမ်) ၇၂
၄။ မြန်မာနှင့် တရုတ်မင်မင်းဆက်တို့၏စစ်ပွဲ ၇၆
၅။ တိုင်(ရှမ်း)နှင့် မြန်မာ လက်ထပ်ထိမ်းမြားခြင်း ၇၈
၆။ ဝိတောက်နက်ပင်၏ရာဇဝင် ၈၀

အခန်း (၈)
ချင်း (မန်ချူး)ခေတ် တရုတ်-မြန်မာဆက်ဆံရေး

၁။ (မင်ခေတ်နှောင်းပိုင်း)တောင်ပိုင်းမင်မင်းဆက်မှ ယုန်လိကေရာဇ် မြန်မာနိုင်ငံသို့ ထွက်ပြေးတိမ်းရှောင်ခဲ့ပုံနှင့် မြန်မာနိုင်ငံသို့ ရောက်ရှိကာ အခြေချနေထိုင်ခဲ့သော တရုတ်လူမျိုးများအကြောင်း ၈၅
၂။ မြန်မာနှင့် ချင်းမင်းဆက် တရုတ်နိုင်ငံတို့အကြားရှိ စစ်ပွဲနှင့် စစ်ပွဲပြီးနောက် တရုတ်-မြန်မာဆက်ဆံရေး ၈၉
၃။ ချင်းခေတ် တရုတ်-မြန်မာစီးပွားကုန်သွယ်မှုအခြေအနေ ၉၄
၄။ "တရုတ်သံတမန်များ မြန်မာနိုင်ငံသို့သွားရောက်ခြင်းမှတ်တမ်း" စာအုပ်ပေါ်ထွက်လာပုံ ၁၀၀
၅။ မြန်မာနှင့် ချင်း(မန်ချူး)တရုတ်စစ်ပွဲအပြီး မြန်မာနိုင်ငံသို့ သွားရောက် ကုန်သွယ်ခဲ့သည့် တရုတ်လူမျိုးများ ၁၀၄
၆။ တရုတ်နိုင်ငံမှ ပြည်သူများသည် မြန်မာပြည်သူများ၏ အင်္ဂလိပ်တော်လှန်ရေး လုပ်ငန်း စဉ်အား ထောက်ခံအားပေးခြင်း။ ၁၁၂
၇။ ချင်း(မန်ချူး)အစိုးရသည် ရန်ကုန်မြို့တွင် ကောင်စစ်ဝန်ရုံးဖွင့်လှစ်ထားရှိခြင်း။ ၁၂၁

အခန်း (၉)
တရုတ်သမ္မတနိုင်ငံခေတ် တရုတ်-မြန်မာဆက်ဆံရေး

၁။ ဒေါက်တာဆွန်ယက်ဆင်နှင့် ဆရာတော် ဦးဥတ္တမတို့အကြားရှိ ခင်မင်ရင်းနှီးမှု ၁၂၆
၂။ တရုတ်နိုင်ငံ၏ မေလ၄ရက် အရေးတော်ပုံ မြန်မာနိုင်ငံအပေါ် အကျိုးသက်ရောက်မှု ၁၂၉
၃။ ဒုတိယကမ္ဘာစစ်အတွင်း တရုတ်-မြန်မာ ဆက်ဆံရေး ၁၃၃
၄။ ဗိုလ်ချုပ်အောင်ဆန်းနှင့် ပေါက်ဖော် ချစ်ကြည်ရေး ၁၆၀
၅။ ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံတော်နှင့် တရုတ်သမ္မတနိုင်ငံ သံတမန်ဆက်ဆံရေး ၁၆၂

အခန်း(၁၀)
လွတ်လပ်ပြီးခေတ် မြန်မာနိုင်ငံနှင့် တရုတ်ပြည်သူ့သမ္မတ နိုင်ငံတော်သစ် တည်ထောင်ပြီးနောက် တရုတ်-မြန်မာ ဆက်ဆံရေး

၁။ တရုတ်ပြည်သူ့သမ္မတနိုင်ငံနှင့် ပြည်ထောင်စုသမ္မတ မြန်မာနိုင်ငံ၏ သံတမန်အဆက်အသွယ် ထားရှိပုံ ၁၆၄
၂။ တရုတ် - မြန်မာနှစ်နိုင်ငံအတူ အဆိုပြုသည့် ငြိမ်းချမ်းစွာအတူယှဉ်တွဲ နေထိုင်ရေး အခြေခံမူ (၅) ချက် ၁၆၆
၃။ ဝန်ကြီးချုပ် ဦးနု၏ ပထမဆုံး တရုတ်နိုင်ငံသို့ အလည်အပတ်ခရီးစဉ် ၁၆၇
၄။ တရုတ်-မြန်မာ သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးနှင့် စာတိုက်ဝန်ဆောင်မှု ၁၆၉
၅။ တရုတ်-မြန်မာနယ်စပ်ဒေသ မန်စီမြို့ပျော်ပွဲရွှင်ပွဲ ၁၇၂
၆။ တရုတ်-မြန်မာနယ်နိမိတ်ပြဿနာအား ငြိမ်းချမ်းစွာဖြေရှင်းခြင်း ၁၈၅
၇။ တရုတ်-မြန်မာချစ်ကြည်ရေးနှစ်နှင့် တရုတ်-မြန်မာချစ်ကြည်ရေး ၁၉၂
၈။ ဝန်ကြီးချုပ် ချူအင်လိုင်းနှင့် တရုတ်-မြန်မာချစ်ကြည်ရေး ၁၉၉
၉။ ဒုတိယဝန်ကြီးချုပ်ချန်ရိ၏ "မြန်မာမိတ်ဆွေ လက်ဆောင်မွန်"ကဗျာ ၂၀၀
၁၀။ မြန်မာဝန်ကြီးချုပ်သုံးဦးနှင့် မြန်မာ-တရုတ်ချစ်ကြည်ရေး ၂၀၂
၁၁။ တရုတ်-မြန်မာနှစ်နိုင်ငံ စီးပွားရေးနှင့် နည်းပညာဆိုင်ရာ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှု ၂၂၃
၁၂။ တရုတ်နိုင်ငံမှ ကူညီဆောက်လုပ်ပေးခဲ့သော ရန်ကုန်မြို့ရှိ သန်လျင်တံတား ၂၄၁
၁၃။ ရေဒီယို မြန်မာဘာသာအသံလိုင်း ၂၄၅
၁၄။ တရုတ်နိုင်ငံ တက္ကသိုလ်များရှိ မြန်မာဘာသာရပ် ၂၅၀
၁၅။ တရုတ်နိုင်ငံရှိ မြန်မာကျောက်စိမ်းဘုရားများ ၂၅၄
၁၆။ တရုတ်နိုင်ငံမှ စွယ်တော်အား မြန်မာနိုင်ငံသို့ ပင့်ဆောင်ပူဇော်ခြင်း ၂၅၈
၁၇။ တရုတ်-မြန်မာ စာပေဖလှယ်ခြင်း၊ နှစ်နိုင်ငံ၏ နိုင်ငံအခြေအနေအား မိတ်ဆက်ပေးခြင်း နှင့် အဘိဓာန် ပြုစုခြင်း ၂၆၃
၁၈။ နှစ်ပေါင်းများစွာ ထိန်းသိမ်းတည်ထောင်ထားသော "ပေါက်ဖော်" ချစ်ကြည်ရေး ၂၇၆

■ ■ ■

ဘာသာပြန်ဆိုသူ၏ အမှာစာ

ဤစာအုပ်သည် မူရင်းတရုတ်စာရေးဆရာ ဝမ်ကျဲ့နန်(Wang Jienan) နှင့် ဝမ်ချွန်ကျန်း (Wang Quanzhen) ၏ ၁၉၉၆ခုနှစ် ဒီဇင်ဘာလတွင် တက်ဟုန် တိုင်းရင်းသား စာပေထုတ်ဝေရေးမှထုတ်ဝေသော "တရုတ်-မြန်မာချစ်ကြည်ရေး နှစ်ပေါင်းနှစ်ထောင်" စာအုပ်ကို ဘာသာပြန်ထားခြင်းဖြစ်ပါသည်။ ဘာသာပြန်ရခြင်း၏ အဓိကရည်ရွယ်ချက်မှာ မြန်မာနိုင်ငံဆိုင်ရာ တရုတ်သံရုံး၏ တရုတ်-မြန်မာချစ်ကြည်ရေး စာအုပ်ထုတ်ဝေမှု ထောက်ပံ့ရေးစီမံကိန်းတွင် ပါဝင်ရန်သာမက၊ မြန်မာနှင့်တရုတ်တို့၏ ရှေးဘိုးဘေးဘီဘင်တို့လက်ထက်မှစ၍ တည်တံ့ခိုင်မြဲလာသော ချစ်ကြည်ရေး သမိုင်းကြောင်း တစ်ဆက်တစ်စပ်တည်းကို ယနေ့ခေတ် စာဖတ်သူတို့ သိရှိစေရန်ဖြစ်ပါသည်။ ၎င်းအပြင် မြန်မာနှင့်ပတ်သက်ပြီး တရုတ်သမိုင်းတွင် မည်သို့မှတ်တမ်းတင်ထားခဲ့သည်ကိုလည်း သိရှိစေရန်ရည်ရွယ်ပါသည်။

မူရင်းစာအုပ်ထုတ်ဝေထားသည်မှာ အနှစ်နှစ်ဆယ်ကြာပြီဖြစ်၍ ဥပဒေအရ မူပိုင်ခွင့် ကင်းလွတ်ပြီဖြစ်သော်လည်း ကျွန်ုပ်သည် မူရင်းစာရေးသူသာမက ထုတ်ဝေသူတို့နှင့် ဆက်သွယ်ကာ ၎င်းတို့၏ သဘောတူညီချက်ကို နှုတ်အားဖြင့် လက်ခံရရှိပြီးဖြစ်သည်။

ဘာသာပြန်စဉ်အတွင်း အဓိကအခက်အခဲမှာ သမိုင်းတစ်လျှောက်ပါဝင်သူ မြန်မာ (တိုင်းရင်းသားများအပါအဝင်)တို့နှင့် သက်ဆိုင်သော လူအမည်၊ ဘွဲ့အမည်၊ ဒေသအမည်များကို မှန်ကန်စွာ ဘာသာပြန်နိုင်ရန် မြန်မာစာပေပညာရှင်၊ သမိုင်းပညာရှင်များ ရေးသားထားသော မှတ်တမ်းများ၊ သမိုင်းစာအုပ်များနှင့် တိုက်ဆိုင်စစ်ဆေးရခြင်းဖြစ်သည်။ ယခုစာအုပ်၏ နောက်ဆုံးတွင် ကျွန်ုပ်တိုက်ဆိုင် ဖတ်ရှုထားသော မြန်မာစာအုပ်များ စာရင်းကိုလည်း တွေ့နိုင်မည်ဖြစ်ပါသည်။

အထူးပြောကြားလိုသည်မှာ ကျွန်ုပ်သည် မူရင်းစာရေးဆရာ၏ အာဘော်ကိုသာ ဘာသာပြန်ထားခြင်းဖြစ်ပြီး ကွဲလွဲမှုများရှိပါက မူရင်းစာအုပ်နှင့် ပြန်လည် တိုက်ဆိုင်ကြည့်ရှုရန် အကြံပြုလိုပါသည်။

နောက်ဆုံးအနေဖြင့် ဤစာအုပ်ဖြစ်မြောက်ရေးအား နေ့မအား ညမအား ကူညီပေးခဲ့ကြသော ကျွန်ုပ်၏အမျိုးသား ဦးအောင်ကျော်နိုး၊ မိတ်ဆွေများဖြစ်ကြသော ဒေါ်နန်းခမ်းအေးနှင့် ဒေါက်တာ မြတ်မြတ်ဦး (ဘာသာစေ့နှင့် အသုံးချဘာသာဗေဒ) တို့အား အထူးကျေးဇူးတင်ရှိပါသည်။

အားပေးဖတ်ရှုသူများအား အထူးကျေးဇူးတင်ရှိပါသည်။

■